

MONIKA LISOWSKA

Universidad de Szczecin, Instituto de Lingüística

monika.lisowska@usz.edu.pl

ORCID: 0000-0002-4911-6050

## **Manifestaciones de tristeza y compasión mediante pragmatemas en las condolencias expresadas en español y en polaco en Facebook**

### **Manifestations of Sadness and Compassion through Pragmatemes in Spanish and Polish Condolence Messages on Facebook**

#### **Abstract**

This article examines the use of pragmatemes in condolences expressed on Facebook by Spanish and Polish users. The pragmatemes are classified according to their degree of relation to the communicative situation, and their semantic content is analyzed. The findings show that users from both national backgrounds employ pragmatemes from all four groups identified by the author, though in different proportions. In addition, both linguistic communities exhibit unconventional forms of expressing condolences that are possible only in the digital environment.

**Keywords:** condolences, pragmatemes, Polish, Spanish, online communication

**Palabras clave:** condolencias, pragmatemas, polaco, español, comunicación en línea

#### **Introducción**

En los tiempos que corren, los diversos actos de habla se pueden efectuar mediante diferentes canales de comunicación, de los cuales los vinculados al medio digital adquieren una importancia cada vez mayor. El ámbito virtual, especialmente lo que se conoce como redes sociales, se ha convertido en un espacio idóneo para expresar –quizá sobre todo– un amplio abanico de emociones.

Precisamente, en este trabajo nos centramos en las manifestaciones de tristeza y compasión vehiculadas a través de expresiones rutinarias en una red social de amplia difusión, como es el caso de Facebook. Más exactamente, nuestro propósito es distinguir y clasificar dichas expresiones – denominadas aquí ‘pragmatemas’– utilizadas en las condolencias formuladas por los usuarios de la red social mencionada, para posteriormente comparar su uso entre dos comunidades lingüísticas: la española y la polaca.

De acuerdo con los objetivos planteados, a continuación se abordarán las cuestiones relacionadas con la expresión de condolencias y la definición de ‘pragmatema’. Una vez presentadas las bases teóricas, se procederá al análisis del material lingüístico recopilado en el marco del contraste entre el español y el polaco.

### El acto de condolencias y los pragmatemas

Por lo general, se considera que el acto de condolencias es uno de los actos expresivos menos estudiado. Tanto es así que los primeros trabajos de índole lingüística dedicados exclusivamente a este tipo de acto comenzaron a aparecer a principios de este siglo (cf. Elwood 2004).

Conforme a la información ofrecida por Bello Hernández (2023: 271–272), los trabajos de corte sincrónico enfocados en las condolencias se dividen en dos grandes grupos según la fuente utilizada: por un lado, aquellos que emplean fuentes escritas (principalmente provenientes de la comunicación en Internet) y, por otro, los que buscan aproximarse a la realización oral de este acto de habla mediante metodologías como *discourse completion task* o el análisis de diálogos de películas. Muchos de estos trabajos abordan la expresión de condolencias desde un enfoque contrastivo, básicamente entre el inglés y diversas lenguas asiáticas<sup>1</sup> (*ibid.* 271).

Sin duda, la expresión de condolencias está estrechamente vinculada a la cultura de cada lengua, sin embargo, los elementos semánticos que conforman este acto tienden a repetirse en distintos idiomas. Dichos elementos fueron identificados por primera vez en el trabajo de Elwood (2004) y son los siguientes: reconocimiento de la muerte<sup>2</sup> (*Oh; Oh my God; Oh no*), expresión de compasión/condolencia (*I’m so sorry; Terrible*), oferta de ayuda (*Is there anything I can do?*), comentario orientado al futuro (*Try not to get depressed*), expresión de preocupación (*How are you doing? Are you OK?*) (cf. Elwood 2004). En los trabajos de otros autores se mencionan además: buenos deseos para el difunto (*Rest in peace*), búsqueda de absolución por parte de Dios (*God be with you*), expresión de gratitud (*Thank you for your music*) (cf. Alemi, Pazoki Moakhar, Rezanejad 2021), así como deseos de ánimo y fuerza a los familiares y amigos del fallecido (cf. Zunin y Zunin 2007).

Dadas las circunstancias que rodean el acto en cuestión, expresar condolencias sigue siendo una tarea difícil, principalmente debido a la incomodidad de la situación y a la incertidumbre acerca de qué debería decirse. Por ello, los hablantes tienden a recurrir a expresiones ya establecidas para este tipo de ocasión en una comunidad lingüística dada.

1 Para más detalles acerca de los trabajos dedicados a la expresión de condolencias, recomendamos consultar el artículo de Bello Hernández (2023).

2 El reconocimiento de la muerte suele manifestarse mediante expresiones que evalúan lo ocurrido (cf. Lisowska 2024).

En el caso del idioma español, las fuentes informan de las siguientes expresiones prefabricadas para expresar condolencias: *Le(s)/te/os acompaño en el sentimiento* o *Mi más sentido pésame* (Lenarducci 1994: 27). También es frecuente utilizar en este tipo de situación ciertas frases de circunstancias, como *¡No somos nada!* o *¡Qué le vamos a hacer!* (*id.*), *Un día estamos aquí, otro día estamos allí*. En cambio, en polaco lo más habitual en las condolencias expresadas oralmente es emplear fórmulas como: *Składam/przyjmij moje kondolencje/wyraży współczucia* (esp. “Te/Le presento/recibe(a) mis condolencias / mi más sentido pésame”) o *Moje serdeczne / szczere / najszersze / głębokie kondolencje* (esp. “Mis más afectuosas / sinceras / profundas condolencias”) (Rogalska 2015: 191–192).

Las expresiones mencionadas, debido a los estrechos vínculos que mantienen con la situación comunicativa en la que suelen producirse (expresión de condolencias), constituyen ejemplos de pragmatemas. Este término, introducido relativamente hace poco en la lingüística por Mel’čuk (1998), ha sido propuesto con el fin de poner de manifiesto que ciertas unidades lingüísticas evocan forzosamente las situaciones en las que se usan. Así, entre los pragmatemas podemos encontrar tanto lexemas (*Gracias*), como colocaciones (*Ceda el paso*), locuciones (*A quien corresponda*) o, incluso, oraciones (*Se levanta la sesión*).

La definición de este concepto ha ido modificándose con el tiempo. En la actualidad, su propio autor afirma que se trata de expresiones que, semánticamente, funcionan como marcadores de una situación pragmática (o una situación especial de comunicación lingüística) y, sintácticamente, constituyen enunciados completos e independientes, cuyo significado puede ser tanto composicional como no composicional (Mel’čuk 2023: 162–163). También aclara que las situaciones especiales de comunicación lingüística que exigen el uso de pragmatemas determinados son todas aquellas que no son monólogos ni diálogos, ya sean orales o escritos (*ibid.* 162).

La conexión de un pragmatema a una situación pragmática puede realizarse mediante alguno de los llamados parámetros situacionales o elementos de la situación, es decir: datos espaciales, temporales, de evento, de acción, de estado, de objeto (Blanco Escoda y Mejri 2018: 35–50) o medio, espacio, tiempo, participantes, evento y/o actividad (Ovejas Martín 2021: 117–118). Habitualmente, en un pragmatema concurren varios de estos parámetros; por ejemplo, en *Bebé a bordo* se combinan la referencia al medio (escrito), al espacio (coche) y a los participantes (bebé).

Conviene añadir que existe también una concepción más amplia del concepto de “pragmatema,” la cual postula la existencia de un *continuum*. Esto implica que, por un lado, “habría un grupo de unidades altamente restringidas por la situación de uso que constituyen el núcleo de los pragmatemas. Estas se identifican porque su enunciación evoca directamente la situación extralingüística de uso” (Ovejas Martín 2018: 691). En cambio, en el otro extremo habría que ubicar “expresiones fijas o semifijas, especializadas en el cumplimiento de determinados actos de habla, pero que presentan restricciones extralingüísticas más difusas” (*id.*). Estas últimas se emplean sobre todo en contextos conversacionales, siendo la mayoría de ellas propias del registro coloquial, p. ej.: *¡Qué marrón!* *¡Dichosos los ojos!* *Ya era hora...*<sup>3</sup>.

En resumen, puede afirmarse que existen pragmatemas con un grado mayor o menor de prototipicidad, y es precisamente esta perspectiva la que adoptamos en el presente estudio. En concreto, nos adherimos al concepto amplio de “pragmatema,” tal como lo postula Barrios Rodríguez

3 Algunos autores prefieren usar otras denominaciones para este tipo de expresiones. Por ejemplo, Kauffer (2018) considera que son actos de habla estereotipados (*actes de langage stéréotypés*), es decir, una especie de fórmulas fijas menos ligadas a la situación en que aparecen y capaces de desempeñar varias funciones en la comunicación.

(2017), admitiendo que algunas expresiones podrían clasificarse como el tipo menos restringido de los pragmatemas<sup>4</sup>, es decir, con una vinculación más o menos borrosa a algún parámetro extralingüístico.

Por nuestra parte, consideramos importante añadir que el grado de vinculación de un pragmatema a una situación comunicativa concreta puede depender no solo de la claridad o del carácter difuso de las restricciones extralingüísticas que regulan su empleo, sino también de su capacidad para funcionar en contextos distintos de aquel con el que se halla predominantemente asociado. Este aspecto se pondrá de manifiesto en la parte analítica de este artículo.

### **Pragmatemas de condolencias empleados en Facebook por los usuarios polacos e hispanohablantes (español europeo). Objetivos, corpus y metodología**

Según hemos indicado en la introducción, el presente trabajo tiene un carácter comparativo: se trata del uso de pragmatemas en las condolencias expresadas en Facebook (en adelante: FB) por los usuarios españoles y polacos. Hasta donde hemos podido averiguar, no existe ningún estudio sobre el acto de habla en cuestión que aborde este par lingüístico.

Concretamente, el objetivo de este estudio es comparar las tendencias en el empleo de determinadas expresiones y fórmulas (pragmatemas) en ambas comunidades lingüísticas a la hora de expresar compasión y tristeza ante el fallecimiento de una persona. Asimismo, nos interesa clasificar esos pragmatemas en función de su grado de vinculación con la situación en cuestión, así como determinar la naturaleza del contenido semántico que expresan.

Un resultado adicional puede consistir en aportar observaciones acerca de la producción del acto de condolencias en el entorno virtual. Según suele destacarse, los comentarios que se escriben en FB, aparte de no ser muy largos, se caracterizan por su tono coloquial y novedoso, su expresividad y la tendencia al uso de metáforas y neologismos (*cf.* Urzędowska 2019). En este sentido, resulta previsible que los usuarios de esta red social, al expresar condolencias, adopten comportamientos que, en cierta medida, difieren de los que manifestarían en un contacto personal con los deudos.

El corpus utilizado para el análisis comprende mensajes de condolencias publicados en FB entre 2022 y 2025. La recolección de ejemplos se hizo de manera aleatoria y consistió, en primer lugar, en acceder al servicio de FB en búsqueda de noticias sobre el fallecimiento de distintas personas, publicadas por medios de comunicación polacos y españoles en sus respectivas cuentas en dicha red social. Acto seguido, se procedió a examinar las primeras decenas de mensajes de condolencias encontrados debajo de cada una de las noticias seleccionadas para la muestra. De esta manera, se logró recopilar 851 comentarios, cuyo análisis permitió identificar 1098 empleos de los pragmatemas de condolencias, es decir, expresiones recurrentes utilizadas para manifestar tristeza y compasión ante el fallecimiento de una persona.

La información más detallada acerca del material lingüístico sometido al análisis se presenta en las dos tablas siguientes:

4 Esta opinión es expresada por Barrios Rodríguez (2017) respecto a las expresiones con patrón *¡qué + sust./adj.!*

Tabla 1. Datos sobre el corpus en español

Entidad propietaria de la cuenta de FB	Fecha de publicación de la noticia	Persona fallecida	Número de comentarios recopilados	Frecuencia de uso de pragmatemas
El Mundo	04.12.2022	una persona mayor	17	22
El Mundo	28.12.2022	Linda de Suza	30	36
El Mundo	03.01.2023	Elena Huelva	37	57
El Mundo	03.07.2025	Diogo Jota	48	80
El País	19.12.2022	un niño	36	56
Oregón televisión	31.03.2023	Laura Gómez Lacueva	23	35
ABC	23.12.2023	José Francisco Rojo	33	27
ABC	13.08.2024	un niño	29	40
La Razón	27.10.2022	un soldado	49	102
La Vanguardia	06.09.2024	Adriana Mojica	45	76
ElDiario.es	17.12.2024	Marisa Paredes	57	66
<b>TOTAL:</b>			<b>404</b>	<b>597</b>

Tabla 2. Datos sobre el corpus en polaco

Entidad propietaria de la cuenta de FB	Fecha de publicación de la noticia	Persona fallecida	Número de comentarios recopilados	Frecuencia de uso de pragmatemas
TVN24	08.06.2025	Ewa Dąkowska	15	16
TVN24	06.06.2025	Maja Dębska	8	11
TVN24	14.07.2024	Shannen Doherty	40	41
Siepomaga.pl	17.06.2025	una niña	32	34
Gazeta Wyborcza	30.04.2025	Tomasz Jakubiak	37	41
Gazeta Wyborcza	30.09.2024	Kris Kristofferson	21	21
Gazeta Wyborcza	01.05.2025	Sławomir Wałęsa	58	60
Gazeta Wyborcza	18.06.2024	Łukasz Lipiński	42	48
Rzeczypospolita	09.06.2025	Federick Forsyth	22	22
Onet.pl	30.03.2025	Richard Chamberlain	25	25
wp.pl	09.07.2024	Jerzy Stuhr	46	51
wp.pl	04.04.2024	Stanisława Ryster	54	65
Polityka	06.12.2024	Stanisław Tym	47	66
<b>TOTAL:</b>			<b>447</b>	<b>501</b>

Según se aprecia en ambas tablas, la frecuencia de uso de los pragmatemas supera al número de los comentarios recopilados. Esto significa que determinados comentarios contenían más de un pragmatema, especialmente aquellos de los usuarios españoles. Los internautas polacos, en cambio, solían valerse sólo de una expresión prefabricada o estereotipada en sus mensajes de condolencias.

En el análisis que se presenta en el apartado siguiente, se clasificarán los pragmatemas detectados según el grado de su relación con el acto expresado: las condolencias. Comenzaremos con los pragmatemas más estrechamente asociados a este acto y, a continuación, nos iremos alejando de dicho núcleo. Los grupos de pragmatemas posteriores al primero mantendrán algún vínculo con la situación que nos ocupa, pero este será cada vez más tenue. Esto significa que las expresiones estarán progresivamente menos vinculadas con el acto de habla en cuestión o, en otras palabras, tendrán una asociación más reducida con dicho acto.

### Presentación de resultados y discusión

De acuerdo con lo señalado en el apartado anterior, los resultados de la investigación se presentarán siguiendo la clasificación de pragmatemas en cuatro grupos según el grado de cercanía que estos mantienen con el acto de condolencias.

El primer grupo está integrado por las frases estereotipadas que, de manera prototípica, sirven para expresar condolencias en cada una de las comunidades lingüísticas aquí contrastadas y, por ende, constituyen el núcleo de los pragmatemas utilizados con tal finalidad. En otras palabras, dado que guardan una relación directa y exclusiva con las condolencias, pueden considerarse los pragmatemas más representativos de este acto de habla. Se trata de las siguientes expresiones:

Tabla 3. Pragmatemas vinculados directamente a condolencias

Pragmatemas vinculados directamente a condolencias	
ESPAÑOL	POLACO
(Mi/nuestro más sentido) pésame a /para ... su familia /a sus familiares y amigos (41)	Wyrazy współczucia (dla Rodziny...) (157) (‘Expresiones de condolencia /para la familia..../’)
Mi(s) (más sentidas) condolencia(s) (a la familia / los familiares) (18)	(Moje) kondolencje (dla Rodziny...) (9) (‘/Mis/ condolencias /para la familia.../’)
Os acompañamos en el sentimiento (1)	
Mi pesar por ellos (y por toda la familia) (1)	
Mi pena con vuestro gran dolor (1)	
Que la tierra te/le haya sido /sea leve (6)	
(que) Dios/ Señor lo/le /te tenga en la / su (bendita) gloria (santo reino/ excelente lugar / eterno descanso) / reciba en el cielo (16)	
<b>TOTAL: 82</b>	<b>TOTAL: 166</b>

Como se observa en la tabla 3, los usuarios de ambos idiomas emplean principalmente expresiones en forma de frases nominales como condolencias típicas (*Mi más sentido pésame*, *Mis condolencias*, *Wyrazy współczucia*, *Moje kondolencje*), seguidas de referencias a los destinatarios de las condolencias expresadas (*a la familia*, *a los familiares*, *dla rodziny*). Es interesante observar, que son los internautas polacos quienes

más utilizan estos pragmatemas al expresar sus condolencias (166 casos) y que muestran una clara preferencia por uno de los dos que hemos registrado: *Wyrazy współczucia*.

Dos pragmatemas de la tabla 3 expresan literalmente deseos para el fallecido. Se trata de *Que la tierra te/le sea leve*<sup>5</sup> y *Que Dios le tenga en su gloria* (y sus variantes). Ambas solo se han documentado en las intervenciones de los usuarios españoles, mientras que sus equivalentes polacos (*Niech mu/jej ziemia lekką będzie, Niech Bóg przyjmie go do swego Królestwa*) están ausentes en el material recopilado.

Evidentemente, los pragmatemas vinculados directamente con las condolencias, aparte de guardar una relación muy estrecha con este tipo de acto de habla, aluden a un deceso y funcionan también a través de su conexión con él. Los del grupo siguiente comparten esta alusión, lo que permite su uso en el acto de condolencias, aunque en origen estén relacionados con otras situaciones. En nuestro corpus de datos resultaron ser los más numerosos y su reparto en las lenguas contrastadas se presenta de manera siguiente:

Tabla 4. Pragmatemas relacionados con otras situaciones derivadas del fallecimiento

Pragmatemas relacionados con otras situaciones derivadas del fallecimiento	
ESPAÑOL	POLACO
DEP/QDEP (227)	RIP (31)
(Que) descanse/a en paz (81)	<i>Spoczywaj w pokoju / Niech odpoczywa w pokoju</i> (43) (‘Descansa en paz’ / ‘Que descanse en paz’)
<i>Que su alma descanse en paz</i> (1)	<i>Pokój jej / jego duszy</i> (7) (‘Que su alma descanse en paz’)
<i>Señor, dale / Que Dios le dé/ el descanso eterno</i> (2)	<i>Wieczny odpoczynek racz mu/jej dać Panie</i> (16) (‘Dale, Señor, el descanso eterno’)
<i>Brille /luzca para él la luz eterna/ perpetua / que no tiene fin</i> (4)	<i>A światłość wiekuista niechaj mu/jej świeci</i> (5) (‘Y brille para él/ella la luz eterna’)
<b>TOTAL: 315</b>	<b>TOTAL: 102</b>

En general, se puede decir que lo que encierra la tabla 4 son pragmatemas que comunican deseos para la persona fallecida. Destacan, por su frecuencia, los que transmiten deseos de un descanso tranquilo, sea en forma de siglas (*DEP, QDEP, RIP*), sea como enunciados completos ([*que*] *descanse/a en paz, spoczywaj w pokoju, niech spoczywa w pokoju*).

Especialmente su uso en forma de siglas resulta abrumador por parte de los usuarios españoles (227 casos), quienes, a menudo, limitan sus mensajes tan solo a la sigla *DEP* o *QDEP*<sup>6</sup>. En cambio, los usuarios polacos emplean de manera mucho más moderada la sigla *RIP* (el equivalente latino de las anteriores: *requiescat in pace*). En ambos casos se trata de pragmatemas que, básicamente, se utilizan en lápidas y esquelas. Así, puede afirmarse que Internet ha propiciado la incorporación de nuevos pragmatemas en el

5 Si bien en la actualidad se asocia principalmente con las expresiones de condolencia (en especial orales), esta fórmula tiene su origen en una de las expresiones romanas utilizadas en las inscripciones funerarias: *Sit Tibi Terra Levis* (cf. Arbeo Cuesta 2020).

6 Esta tendencia también ha sido observada en otro trabajo nuestro (cf. Lisowska 2024).

acto de condolencia expresado en línea, los cuales resultan inaplicables en situaciones de comunicación oral presencial.

A su vez, el pragmatema *que descanse en paz / niech odpoczywa w pokoju* forma parte de la oración católica por los difuntos, al igual que lo hacen *Señor, dale el descanso eterno / Wieczny odpoczynek racz jej/ mu dać Panie* y *Brille para él/ella la luz perpetua / A światłość wiekuista niechaj jej / mu świeci* (como se desprende de la tabla, los usuarios suelen modificar las frases originales). De modo que, una vez más, se trata de expresiones que, en esencia, están vinculadas con otra situación pragmática, pero cuyo vínculo con el deceso hace oportuno emplearlas también en el acto de condolencias.

El grupo menos numeroso de pragmatemas utilizados por los usuarios de FB es el que, básicamente, se vincula con los momentos de despedida. Dado que la muerte se asocia metafóricamente con un viaje sin posibilidad de regreso, las expresiones que implican despedida resultan igualmente adecuadas en las condolencias:

Tabla 5. Pragmatemas vinculados a despedidas

Pragmatemas vinculados a despedidas	
ESPAÑOL	POLACO
<i>(Millones de) besos / un beso grande / un abrazo al cielo</i> (3)	
<i>No te vamos a olvidar</i> (3)	
<i>Hasta siempre</i> (3)	
<i>Buen viaje</i> (1)	
	<i>Żegnaj (Mistrzu)</i> (5) ('Adiós, maestro')
<b>TOTAL: 10</b>	<b>TOTAL: 5</b>

Los ejemplos recogidos en la tabla 5 demuestran que son los internautas españoles quienes han elegido con más frecuencia emplear varios pragmatemas de despedida. En sus mensajes se muestran especialmente afectuosos (*Millones de besos, Un beso grande, Un abrazo al cielo*), prometen acordarse del fallecido (*No te vamos a olvidar*), se despiden sabiendo que no volverán a verlo (*Hasta siempre, Buen viaje*). Por su parte, los polacos se limitaron a usar una única expresión de despedida cuando el fallecido era una persona conocida en el mundo de la cultura: *Żegnaj, Mistrzu*.

El último grupo presenta un carácter más heterogéneo y está integrado por expresiones vinculadas a situaciones tristes (no especificadas). Al estar menos restringidas contextualmente, se alejan bastante de los pragmatemas típicos de condolencias. Su objetivo es expresar tristeza por lo ocurrido, ya sea mediante la evaluación de los hechos, ya sea a través del consuelo a las personas afectadas por los ellos:



Tabla 6. Pragmatedas asociados a contextos de tristeza

Pragmatedas asociados a contextos de tristeza	
ESPAÑOL	POLACO
<i>Lo siento/lamento mucho / muchísimo (de todo corazón / en el alma) (16)</i>	<i>(Bardzo/ogromnie mi) przykro (przykra wiadomość) (38) ('Me da mucha/muchísima pena (es una noticia triste):'    (szczerze) współczuję (rodzinie) (10) ('[sinceramente] lo lamento mucho')</i>
<i>Qué pena/penita / lástima (más grande) (77)</i>	<i>(Okropny) żal (ogromny) (32) ('una pena terrible / enorme')    (Bardzo) szkoda (14)</i>
<i>Qué tristeza (tan grande) / que triste (8)</i>	<i>Smutno (smutna wiadomość / informacja) / Smutek (47) ('Qué lástima / una lástima muy grande')</i>
<i>Qué tragedia (2)</i>	<i>Niewyobrażalna / ogromna/straszna / tragedia / dramat /koszmar (12) ('Una tragedia incocebible / enorme / terrible / un drama / un horror')</i>
<i>Qué dolor (7)    Un dolor muy grande (2)</i>	
<i>Una gran pérdida /desgracia (irremplazable) (11)</i>	<i>(ogromna/wielka) strata (24) ('una gran/inmensa pérdida')</i>
<i>Muy lamentable / que lamentable /triste (noticia) (6)</i>	<i>Straszne / coś strasznego / straszna wiadomość (7) ('horrible / terrible / una noticia terrible')</i>
<i>(Mucho) ánimo / fuerza / fortaleza /consuelo a/ ... (la familia / sus seres queridos / todos) (42)</i>	<i>Dużo siły (życze) (2) ('Les deseo mucha fuerza')</i>
<i>Un abrazo (muy fuerte)/ todo mi amor a /para la familia / los padres / todos (15)</i>	
<i>Dios mande (le dé) el consuelo (y fortaleza) / Que Dios les de fortaleza (2)</i>	
	<i>O matko (1) ('¡Madre mía!')</i>
	<i>Brak słów (6) ('No tengo palabras')</i>
	<i>(Mój) Boże (kochany) (4) ('Dios mío')</i>
	<i>O nie (1) ('¡Ay no!')</i>
	<i>Serce mi pęka (1) ('Se me rompe el corazón')</i>
	<i>ROZERWAĆ (29) ('destrozar', 'desgarrar')</i>
<b>TOTAL: 188</b>	<b>TOTAL: 228</b>

En primer lugar, destacan las expresiones comúnmente utilizadas para evaluar un acontecimiento como negativo y que, al mismo tiempo, reflejan el estado psíquico y emocional del hablante (las primeras siete filas de la tabla 6). La mayoría de ellas contienen sustantivos y adjetivos evaluativos como: *pena, lástima, tristeza, triste, tragedia, dolor, pérdida, lamentable, desgracia* (español) y *żal, szkoda, smutek, smutno, tragedia, dramat, koszmar, strata, straszne* (polaco).

Pese a la frecuente omisión de los signos de exclamación, podemos admitir que todos los usuarios de FB han empleado oraciones exclamativas al realizar actos de habla expresivos reunidos en la tabla 6; es decir, aquellas «cuyo propósito es manifestar que el hablante se encuentra afectado por algo» (Alonso-Cortés 1999: 3996). En este aspecto, merece la pena señalar que los internautas españoles han mostrado una mayor tendencia a utilizar las frases exclamativas con el operador *qué* (94 casos), en detrimento de las exclamativas nominales sin dicho operador (19 casos).

En cambio, los polacos no han empleado frases exclamativas con operadores (p. ej. *co za, ale, jaki*), optando tan solo por el uso exclamativo de frases nominales. Una explicación de este hecho da Grzesiuk (1995), quien señala que las frases con operadores exclamativos se utilizan en polaco, sobre todo, para expresar sentimientos positivos, mientras que los enunciados nominales exclamativos sin tales operadores sirven más bien para la expresión de emociones negativas (Grzesiuk 1995: 51).

Los usuarios polacos de FB tampoco han empleado pragmatemas destinados a expresar deseos de ánimo y fuerza a los deudos: solo hemos registrado dos usos de *Dużo siły* (*życze*). Este hecho contrasta notablemente con el comportamiento de los usuarios españoles, quienes comunicaron tales deseos con una frecuencia considerable (*Mucho ánimo / fuerza / fortaleza* etc. ha sido empleado 42 veces), expresando su apoyo emocional (p. ej. *Un abrazo muy fuerte para la familia*) e incluso pidiendo la ayuda divina (p. ej. *Dios mande el consuelo*).

A su vez, únicamente los internautas polacos recurrieron a expresiones que transmiten sus emociones de manera aún más implícita que las de las primeras filas de la tabla 6: *O matko! Brak słów! Boże kochany! O nie! Serce mi pęka!* Todas estas fórmulas, al servir para reconocer el fallecimiento, manifiestan al mismo tiempo un sentimiento negativo indeterminado hacia este.

Lo que resulta más llamativo en las condolencias expresadas en FB en lengua polaca es el empleo del verbo *rozerwać* (“desgarrar,” “destrozar”) en su forma de infinitivo. Se han documentado 29 casos de este uso, en la mayoría de los cuales el verbo mencionado constituía la única palabra del mensaje. Gracias a algunos casos en los que *rozerwać* aparecía acompañado de otro pragmatema (p. ej. *RIP*), o de un emoticono en forma de corazón negro roto, ha sido posible determinar su función en el contexto de las condolencias: comunicar que la noticia del fallecimiento provocó en el internauta la sensación de que se le rompía el corazón.<sup>7</sup>

Sin duda, además de las siglas comentadas en líneas anteriores, el empleo de *rozerwać* en las condolencias –escrito con preferencia en mayúsculas– constituye otro ejemplo de la comunicación lingüística que es posible únicamente en Internet. Dada la cantidad de casos documentados, resulta difícil determinar el grado de popularidad de esa palabra en las condolencias polacas en línea, así como prever la continuidad de su uso en el futuro.

### A modo de conclusión

El presente trabajo ha demostrado, sin lugar a dudas, cómo en una situación específica pueden emplearse no solo pragmatemas típicos para dicha situación, sino también aquellos que están vinculados

7 Es posible que el uso del verbo polaco “rozerwać” tenga que ver con la traducción del verbo inglés “to rip,” cuya forma es idéntica al pragmatema RIP comentado en líneas anteriores.

principalmente a contextos distintos. Para que esto sea posible, debe existir un parámetro situacional que los conecte: en el caso de las condolencias, dicho parámetro es el fallecimiento de una persona.

Así, este hecho posibilitó la incorporación en los mensajes de condolencias de ciertos pragmatemas prototípicos restringidos, básicamente, a otros contextos extralingüísticos distintos de las condolencias. Se trata de aquellos utilizados en los entierros y de los que suelen aparecer en las lápidas y esquelas, así como de los pragmatemas que funcionan como fórmulas de despedida, por la asociación metafórica de la muerte con un viaje.

Solo un grupo de expresiones empleadas en las condolencias en línea puede clasificarse como menos representativo de pragmatemas, dada su conexión más bien difusa con el contexto extralingüístico. Este grupo incluye las fórmulas destinadas a expresar las emociones negativas del hablante ante un evento desafortunado y a consolar a las personas afectadas por él. En el presente trabajo se han etiquetado como ‘pragmatemas vinculados a contextos de tristeza’.

El análisis del material lingüístico recopilado para los propósitos de este estudio, ha revelado que los usuarios de FB de ambas nacionalidades emplean en sus mensajes de condolencias los pragmatemas pertenecientes a todos los cuatro grupos aquí distinguidos, aunque en proporciones diferentes.

De este modo, los españoles se distinguen por el uso de pragmatemas vinculados a otros contextos derivados del fallecimiento, en particular el asociado a las inscripciones funerarias: *DEP*. Asimismo, son más propensos a utilizar fórmulas de apoyo destinadas a los deudos y a recurrir a construcciones exclamativas con operadores (concretamente, el operador *qué*). Además, en sus mensajes se observa una mayor variabilidad de los pragmatemas de despedida.

Por el contrario, los polacos no emplean con frecuencia siglas en sus mensajes de condolencia y en lugar de *RIP* (utilizado de manera esporádica) optan por fórmulas completas en polaco (*Niech spoczywa w pokoju*). Por otra parte, muestran una marcada inclinación al empleo de las fórmulas prototípicas para expresar condolencias, especialmente la de mayor recurrencia: *Wyrazy współczucia*.

En ambas comunidades lingüísticas surgieron maneras insólitas de expresar condolencias, posibles únicamente en el entorno digital. En el caso del idioma español es el empleo del pragmatema *DEP*, y en el del polaco, de *rozerwać*. Ambos pragmatemas se han documentado en varias ocasiones como los únicos elementos constitutivos de las condolencias.

## Bibliografía

- Alemi, Minoo, Niayesh Pazoki Moakhar, Atefeh Rezanejad (2021) “A Cross-Cultural Study of Condolence Strategies in a Computer-Mediated Social Network.” [En:] *Russian Journal of Linguistics*. 25 (2); 417–442.
- Alonso-Cortés, Ángel (1999) “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas.” [En:] Ignacio Bosque, Violeta Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española. Tomo III*. Madrid: Espasa; 3993–4050.
- Arbeo Cuesta, Lucía (2020) “*Sit Tibi Terra Levis*: las emociones en las epigrafías funerarias romanas.” [En:] José Antonio Jara Fuente (coord.) *Las emociones en la historia. Una propuesta de divulgación*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha; 51–64.
- Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2017) “Hacia un concepto amplio de pragmatema y sus aplicaciones en ELE: el caso de *¡Qué + sust./adj.!*” [En:] María Belén Almeida Cabrejas et al. (coords.) *Investigaciones*

- actuales en Lingüística. Vol. II: Semántica, Lexicología y Morfología.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá; 19–36.
- Bello Hernández, Irene (2023) “La expresión de condolencias en cartas canarias del siglo XVIII.” [En:] *Boletín de Filología*. T. LVIII, núm. 2: 269–287.
- Blanco Escoda, Xavier, Salah Mejri (2018) *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.
- Elwood, Kate (2004) “‘I’m So Sorry’: A Cross-Cultural Analysis of Expressions of Condolence.” [En:] *The Cultural Review*. 24: 251–276.
- Grzesiuk, Anna (1995) *Składnia wypowiedzi emocjonalnych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Kauffer, Maurice (2018) “Le sens cotextuel des «actes de langage stéréotypés».” [En:] *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 42 (4): 39–59.
- Lenarduzzi, René (1994) “Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano: congratulaciones y condolencias.” [En:] *Rassegna iberistica*. 51: 19–33.
- Lisowska, Monika (2024) “Pragmatemas en las condolencias expresadas por los usuarios hispanohablantes de Facebook.” [En:] *Estudios Hispánicos*. XXXII: 205–216.
- Mel’čuk, Igor (1998) “Collocations and Lexical Functions.” [En:] Anthony Cowie (ed.) *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press; 23–53.
- Mel’čuk, Igor (2023) *General Phraseology. Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ovejas Martín, Vanesa (2018) “Pragmatemas con verbos *dicendi*: *decir* y *contar*.” [En:] Marta Días, Gael Baamonde, Ana Varela, M<sup>a</sup> Carmen Cabeza, José M<sup>a</sup> García-Miguel, Fernando Ramallo (eds) *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral. Vigo, 13–15 de xuño de 2018*. Vigo: Universidade de Vigo; 685–692.
- Ovejas Martín, Vanesa (2021) “De algunos esquemas fraseológicos que son pragmatemas.” [En:] *ELUA*. 36: 109–127.
- Rogalska, Marta (2015) “Kondolencje w polszczyźnie. Definicja – kontekst pragmatyczny – wzorzec gatunkowy.” [En:] *Etnolingwistyka*. 27: 185–200.
- Urzędowska, Aleksandra (2019) “Komentarz na facebooku jako quasi-gatunek internetowy – język i typologia.” [En:] *Język. Komunikacja. Informacja*. 14: 118–138.
- Zunin, Leonard M., Hilary Stanton Zunin (2007) *The Art of Condolence*. New York: Harper Collins Publishers.